

# 跨文化视角下的英语翻译教学研究

许绮珊

辽宁师范大学海华学院外语系 辽宁 大连 116400

**【摘要】**：交际是一个民族文化的外在体现，英语翻译教学的最终目的是培养具有英语交际能力的实用性人才。跨文化教育可有效提升学生对外语国家文化的了解，从而培养英语应用思维，促进本土文化发展。本文首先基于跨文化视角指出了当下英语翻译教学中存在的一些教学问题，比较典型的是，翻译教学的教学方式还比较陈旧，缺乏创新，教师的英语教学能力比较好，但是综合素质不足，英语翻译教学的文化融入缺乏跨文化环境，这些问题导致现下的英语翻译教学不尽如人意。对此，英语翻译教学应该充分融合文化教学，要做到优化跨文化英语翻译教学框架，完善教学内容，提高学生对不同文化的思维敏感度，尤其注重对中西方文化的理解，提高教师教学能力的同时也要加强综合素质，以及在翻译教学中融入中国特色。

**【关键词】**：跨文化；翻译；英语教学

## Research on teaching English translation from a cross-cultural perspective

Qishan Xu

Department of Foreign Languages, Haihua College, Liaoning Normal University, Liaoning Dalian 116400

**Abstract:** Communication is the external embodiment of a national culture, and the ultimate goal of English translation teaching is to cultivate practical talents with English communication skills. Cross-cultural education can effectively enhance students' understanding of foreign language national cultures, thereby cultivating English applied thinking and promoting the development of local culture. This paper first points out some teaching problems in the current English translation teaching based on the cross-cultural perspective, more typically, the teaching method of translation teaching is still relatively old, lack of innovation, the teacher's English teaching ability is better, but the comprehensive quality is insufficient, the cultural integration of English translation teaching lacks a cross-cultural environment, which leads to the current English translation teaching is not satisfactory. In this regard, English translation teaching should fully integrate cultural teaching, optimize the cross-cultural English translation teaching framework, improve teaching content, improve students' sensitivity to thinking of different cultures, pay special attention to the understanding of Chinese and Western cultures, improve teachers' teaching ability, but also strengthen the comprehensive quality, and integrate Chinese characteristics into translation teaching.

**Keywords:** Intercultural; Translation; Teaching English

## 1 引言

### 1.1 研究背景

现在大学的翻译教学效果不尽如人意，很多英专生不敢在公共场合说英语，很难与西方人交流。由于文化知识的欠缺，有时他们甚至会犯下荒谬的错误。“跨文化意识”的缺乏，恰恰是造成现状的关键。目前我国部分翻译教师的教学理念还相当落后，一些教师在进行语言教学时缺乏广阔的文化视野，教学的重点过于关注语言的形式和语法结构，而忽视了语言文化的社会环境和文化差异。但同时也有越来越多的教师和研究者已经意识到语言教学和文化教学应该结合起来，因为语言文化是相互关联的，学习英语的学生应该获

得一些关于语言的文化知识。在这样的背景下，培养学生的跨文化意识成为英语教学，尤其是英汉翻译教学的必然任务。

### 1.2 研究意义

本文通过细致的研究和分析，找出了英语专业学生跨文化交际能力不足的深层原因，提出了适合我国现状的跨文化翻译教学方法，同时针对教学过程中的难点，为跨文化教育中其他院校的英语翻译教学改革提供参考。本研究不仅可以帮助英语教师深刻理解和构建基于跨文化交际的教学模式，还可以让更多的学生认识到跨文化学习和文化意识是成功跨文化交际的基础，有助于人们更好地适应世界文化多样性

背景下的社会发展趋势。

### 1.3 创新点

关于跨文化交际和翻译教学的研究有很多,但是以往的相关研究大多以现状调查为主,根据普遍现象来指出英语教学中跨文化的缺失,虽然也提出了很多应对策略,但是没有科学的理论依据。本文在对相关教学原则和教学策略进行深入研究的基础上探究英语翻译教学中存在的跨文化缺失问题,并提出一些科学有效的教学策略,使得跨文化视角下的英语翻译教学有章可循。

## 2 文献综述

### 2.1 跨文化交际视角下英语翻译教学国内外研究现状

Taylor (1924) 指出,通过翻译教学培养跨文化意识不仅可以保证学生掌握翻译技能,也让他们获得了文化差异上的认知<sup>[1]</sup>。Greenholtz (2000) 对跨文化意识进行了解释,认为其包括三个方面:首先,是指对一门外语内涵的理解;其次,表明了中国人和外国人在思维方式和表达方式上的民族文化差异;第三,跨文化意识使人们能够摆脱母语带来的干扰<sup>[2]</sup>。李梦凡 (2021) 指出,在英语翻译教学中,跨文化交际思维以及实践应用,是提高翻译能力的有效手段<sup>[3]</sup>。王媛、高艳梅 (2021) 指出,跨文化思维下高校英语翻译教学技巧的提高首先在于培养学生的跨文化思维素养,突出文化在翻译技巧中的应用<sup>[4]</sup>。

### 2.2 对跨文化交际视角下英语翻译教学的评述

从现有的相关研究成果来看,不管是国内的学者,还是国外的学者,在英语翻译和跨文化方面的研究都很丰富,他们大多以对跨文化意识的概念阐释入手,对跨文化交际相关的内涵、意义等进行详细的介绍,然后结合跨文化教育的现状和英语翻译教学的现状,深入分析英语教师教学中跨文化意识的欠缺,分析学生的跨文化意识对英语学习产生的影响,进而指出相关教学问题。相对于国内来说,国外研究跨文化交际和翻译的研究历史更久远一些,侧重于理论上的研究,国内的相关研究更注重借用国外的相关理论进行教学考察,以此提出一些对策建议。

## 3 跨文化视角下英语翻译教学的现状

### 3.1 教学方式缺乏创新

在我国目前的教育模式下,传统的英语翻译教学仍然占主导地位,这使得语言教学缺乏灵活性和多样性,导致英语翻译教学模式不符合实际需求。在这种模式下,英语学习者不能很好地理解民族语言和文化,不能满足当前英语学习者

的需求,也限制了学生对新知识和文化的理解<sup>[5]</sup>。此外,目前中国的英语教学缺乏足够的规划,传统的应试教育模式使英语翻译难以正常发展,难以提高学生的英语翻译水平,传统教学模式对学生英语学习兴趣产生了限制,极大地限制了学生思维能力的培养,限制了学生在学习过程中对某一概念的开拓思维。陈旧的教材内容导致学生的学习没有完全符合时代的发展。考试学习仍然是目前大多数英语课程追求的最终目标,大学英语四、六级、专业四级、八级、翻译考试等,这些考试的好处是可能对学生的基础学习内容有着严格的要求,保证每个学生的基础学习水平,但同时也存在一些缺陷。教师教学模式受到考试的影响,失去创新,学生在学习的时候,失去了自我发展的欲望,过于关注考试成绩,使得学生的学习彻底失去的灵活性和自主性。

### 3.2 教师的综合素质不足

尽管现阶段我国的很多大学开始深度重视英语教学,但无论从专业技能还是语言表达水平来看,聘请的教师都不是最佳人选。加上这方面师资力量长期薄弱,很难保证相关学科领域学生英语学习的深度和广度,这无助于他们熟练掌握丰富的英语翻译技能,更不能让他们用英语进行熟练的对话,与不同民族文化背景下的人进行交流。对于一名优秀的英语教师来说,专业的教学资格和发达的英语知识体系是必要的,专业素养本身也应该达到适当的水平,只有在这种情况下,才有可能为学生提供真正高质量的教育服务<sup>[6]</sup>。不过目前的教师队伍从整体上看质量还不是很很高,很多英语老师在翻译上并没有很深的造诣。而出现这种情况的最根本原因就是很多老师还比较年轻,欠缺教学经验,他们对于社会文化的关注比较少,所以在深入到文化层面的英语翻译水平上就不如意。不仅如此,有很多教授翻译的英语教师对翻译中的文化并不是很重视,也没有参加任何培训,这就导致他们在进行翻译教学时不能有效创新,他们所能做的就是依赖课本知识,反复教授教材上的教学内容,久而久之,不仅学生对于英语翻译课程失去兴趣,同时老师也丢失了热情和耐心。

### 3.3 缺乏跨文化环境

目前,我国一些高校已经为相关英语翻译人员提供跨文化培训,但师生对跨文化教育的认识水平还比较低,不适应教育的需要。从众多英语教师的教学实践中不难看出,学生在学习英语时对于文化的结合是比较缺失的,在这方面的发展不如意,就会连带造成学生的综合素养不够好。我国的学生基本上都是在英语课堂上进行关于英语知识和文化的学习,但是除此之外,就没有其他营造英语学习的良好氛围了。学生可以进行跨文化交际的机会很少,导致他们对西方文化

知识的态度被动,学习兴趣低,跨文化学习意识低<sup>[7]</sup>。因此,面对具体的翻译学习,学生很容易被母语思维禁锢。英语教师的现代传统意识使其在学习过程中把语法、词汇领域的知识简单地传递给学生,还不能将文化教育很好地融入课堂,使英语教学还没有经历良好的发展。此外,英语教师目前没有跨文化培训的机会,高校英语教师大多在师范学院毕业后任教,国外的文化知识也是通过交流获得的,大多数教师可能没有真正接触国外文化的机会,导致跨文化教育和实践教育并不完善<sup>[8]</sup>。目前的学生对跨文化教育的意识仍然相对较低,学生目前的英语翻译学习大多仍仅用于应对考试,使得学习者语言技能相对较强,但应用相对较差。

## 4 跨文化视角下英语翻译教学的策略

### 4.1 优化跨文化英语翻译教学框架

目前,跨文化教育与高校英语教学相去甚远,主要是因为许多教师将翻译教学仅限于翻译材料,他们的跨文化教育仅用英语文化的某些方面来补充教材的内容,相对分散,没有系统性,不重视学生能力的发展。跨文化交流更快更深刻地引入大学英语教学改革中,当务之急是提供合适的教材内容,即重点教授学生语言表达和应用的技巧,教授更多外来文化让学生用教材丰富自己的文化内涵和素养,为日后充分理解相关英语词汇和含义创造方法论基础等等<sup>[9]</sup>。教师可以在课程中设置更多与我们文化大相径庭的章节,老师需要有重点地讲解,让学生快速体验和体会这部分文化的特点。教师应重点介绍跨文化翻译的教材,如跨文化对话、基于英语国家留学经历记录的相关文本材料、英语国家的历史材料等,从跨文化的角度指导学生,结合英语文化知识开发这些材料,有效提高学生翻译英语的能力和跨文化理解的能力。教师还可以向学生推荐一些高质量的英语书籍,实施翻译教学从课堂向课外学习的拓展,鼓励学生在课外阅读中了解丰富的英语文化。

### 4.2 提高学生对不同文化的思维敏感度

文化本身具有强大的生命力和活力,是人类社会在不断发展 and 变革过程中形成的重要精神哲学,对人们的行为和意识至关重要,而大多数接触到外来文化的人通常都会经历和习惯本民族不同文化程度的影响,用它们来解读和分析其他国家的文化<sup>[10]</sup>。这样的翻译在使用中国文化的时候也是比较明显的,但是从西方文化的角度来翻译,词的意思有显著的差异,而这种现象主要是由于东西方国家的人们对于文化审美的感知差异。迫于应试教育的要求,很多英语教师习惯于使用以讲课为基础的教学方法,学生学习英语是为了能够通过各种考试,在这些考试中,他们不明白了解西方文化对于

翻译成英语的重要性,这意味着在翻译的过程中,他们没有准确理解英语的深层含义。教师应努力引起学生对西方文化的关注,使他们真正理解翻译不是简单的语言转换,而是中西文化的相互融合和影响。在翻译课中,教师要科学有效、客观公正地引导学生,考虑中西文化的异同,以相对理性的眼光看待对西方文化的感知。此外,在实际翻译中,通过向学生解释不同的翻译技巧,教师应该增加西方文化的融合程度,以便学生对西方文化有更直观的理解,从而知道如何尊重不同的民族文化和民族习俗,这使得在以后的教学和翻译实践中能够合理有效地使用英语及其思想和观点<sup>[11]</sup>。

### 4.3 提高教师的综合素质

教师是英语课的领导者、组织者、参与者,在英语教学中起着重要的作用,作为现代社会的英语教师,跨文化教育对教师的专业能力和专业素养提出了更高的要求,教师不仅要有深厚的翻译功底和良好的翻译教学技能,还要有广博的翻译技能、文化视野、丰富的文化知识和掌握跨文化教育科学方法的正确的跨文化教育哲学<sup>[12]</sup>。教师必须熟悉西方国家的背景文化和民间习俗,在全面了解中国传统文化精髓的基础上,掌握优秀的英语语言知识以及开放的英语技能,只有具有强烈的哲学和文化意识,才能真正理解中西文化的相同点和不同点。为了创造高水平的英语教学,大学应该有意识地邀请跨文化教育领域的专家学者一起为教师举办教育讲座,以帮助教师掌握跨文化教育的先进概念和方法,并有效地增强教师在跨文化教育领域的水平。同时,高校应高度重视英语教师团队引进外语教师,大力支持跨文化教学活动,充分保证跨文化教育的科学和实践有效性,营造向学生教授英语的氛围,将文化差异和多样性结合起来,将科学和实践结合起来,提高教学有效性。通过跨文化教育加深学生对中英跨文化差异的理解和认识,在学生中形成开放的文化心态<sup>[13]</sup>。此外,高校应促进教师的终身学习,鼓励他们在英语学习和学习的文化中发挥主导作用,并将他们可用的文化相关对象纳入翻译课程。

### 4.4 融入中国特色

在翻译教学过程中,文化内容的研究应该是双方面的,母语文化和英语语言文化应该同等重要。只有掌握了自己国家的文化,才能更好地了解英语国家的文化。课堂上教师除了教授目的语的文化外,还应加强中国传统文化的教学和中西文化的比较教学,赋予学生文化认知的意识,使他们能够用英语恰当地表达和传播中国文化。教师需要改变传统的教学文化观念,在学习过程中有意识地融入中国传统文化,实行语言学习和文化学习相结合的教学。以传统节日为例,《新视野大学英语读写教程》<sup>[14]</sup>中的很多文章都聚焦于圣诞节、

感恩节、复活节等西方传统节日,但很少有专门针对中国传统节日的,教师可以有意识地让学生比较中国传统节日的文化和习俗,以便更好地理解 and 认识中国文化,并可以通过适当的英语单词和表达方式代表中国传统节日。教师还可以从代表中国传统文化、风格习俗、价值观等的中等复杂程度的中文书籍、杂志、部分页面和散文中进行选择,在课堂上有意识地进行专门的翻译练习,首先在文化层面进行学习和教学,使学生对文化内涵有深刻的了解,然后学习翻译技能<sup>[15]</sup>。老师还可以给学生推荐一些讲述中国传统文化故事的英文纪录片,让学生在课下也可以巩固学习。简而言之,教师需要改变传统的教学文化观念,有意识地将中国传统文化融入大学英语教学中。

## 5 结语

### 5.1 研究启示

通过研究可以发现,基于文化视角的英语翻译教学在现有的教学环境中并不能很好的实施,教师的能力、教学方式,学生的母语思维、学习态度,还有目前的学习环境等因素都为英语翻译教学带来了挑战。而要克服这些问题,就需要在教学中不断深化对跨文化交际的理解,强化文化意识,不管

是教师还是学生,都要注重对文化的学习,在教学和学习过程中,以专业的文化知识素养对翻译进行正确的认知,注意分析中西方文化差异,努力发挥文化对于翻译的重要作用。

### 5.2 研究局限

本文研究的是跨文化视角下的英语翻译教学,在研究中结合了相关文献资料中的有关教学理论以及跨文化的相关研究成果,更加侧重于理论性质的分析,但是在英语翻译教学中存在的具体问题应结合相关教学实践研究会得出更加精准的结果,但是此次研究并没有进行具体的教学实践研究。除此以外,此次研究主要指出的是一些比较具有代表性的问题,但是每个学生和老师都是有差异的,在具体的教学中仍然存在很多不同的问题有待发现。

### 5.3 对未来研究的展望

在此次研究中还表现出一些不足的地方,比如缺少相关实践调研,问题研究比较宽泛,不够细致等等,这些问题需要在以后的相关研究中得到提升。此外,教学会随着研究的深入不断发展变化,未来的跨文化与英语教学研究应该深入结合教师教学现状,结合世界文化融合发展趋势,进行进一步的创新研究。

## 参考文献:

- [1] Taylor, E. B. (1924). *Primitive Culture*. New York: Brentano.
- [2] Greenholtz, J. (2000). *Assessing Cross-Cultural Competence in Transnational Education: The Intercultural Devel Inventory*. *Higher Education in Europe*, (XXV) 429-36.
- [3] 李梦凡. 跨文化交际背景下应用型英语翻译教学——评《英语翻译教学方法理论研究》[J]. *中国教育学刊*, 2021(10):127.
- [4] 王媛, 高艳梅. 跨文化思维下的高校英语翻译技巧创新[J]. *食品研究与开发*, 2021, 42(17):243.
- [5] 王红艾. 高校英语翻译教学中的跨文化教育[J]. *科技资讯*, 2020(19):104-105.
- [6] 汪莹. 英语专业翻译教学中跨文化教育的发展策略[J]. *国际公关*, 2019(10):134.
- [7] 魏亮. 高校英语翻译教学中跨文化教育的开展[J]. *科技资讯*, 2019(14):126-127.
- [8] 邵莘. 高校英语翻译教学中跨文化教育的开展策略[J]. *科教导刊(下旬)*, 2018(10):45-46.
- [9] 杨紫瑜. 跨文化教育在高校英语翻译教学中的开展[J]. *吉林广播电视大学学报*, 2017(11):51-52.
- [10] 黄明妆. 高校英语翻译教学中跨文化教育的实践研究[J]. *才智*, 2017(25):148.
- [11] 张艳. 浅谈大学英语四级翻译题型改革及应对策略[J]. *英语广场(学术研究)*, 2014(4):108-109.
- [12] 胡庚申. 从“译者中心”到“译者主体”[J]. *中国翻译*, 2014(1):29-36.
- [13] 郑萌. 基于生态翻译理论的大学英语翻译教学新模式探究[J]. *英语广场*, 2020(36):32-34.
- [14] 新视野大学英语读写教程:第三版[M]. 北京:外语教学与研究出版社, 2019:16.

[15] 陈迪宇.跨文化交际中的语境意识[J].外语与外语教学,2000(9):21-23.